K. 260.1. Doorjamb from Kok O Crung, 843 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00260-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00260-1.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-21 14:39 (860f25a)

Palaeographic description

Cursive angkorian script, typical of the 11th century CE.

Edition

Above and below the zodiac diagram

〈1〉 // 1019 śaka caturthī roc· caitra śukravāra gi nu khloña vala〈2〉 hau Aruṇa sthāpanā vraḥ kamrateṅa 〈ja〉gat nārāyana pi〈3〉 Oya dāna bhūmi ti dakṣiṇa niṛti vraḥ nu travāṅa chpū〈4〉 sre ta khloña vala qnak· ciḥ ta trā ta saṁni [2+] nā ya〈5〉jamāna ti yugapat· nu vraḥ kaṁmrateṅa Aña ta guru A〈6〉dhyāpaka jā ksantoṅa ta jā guru sthāpaka nu sabhya phoṅ(·)〈7〉 nau qnak ta nu cicāy· dharmma Aña ta〈8〉 roḥ neḥ nau Ampāla pāpa qnaka gurudro〈9〉hi śivadrohi rājadrohi leṅ mān ta〈10〉 qnak noḥ vraḥ neḥ ti Aña sthāpanā〈11〉 Aña Oy ta teṅ tvana qso ta savandhi Aña〈12〉 nu loña joṅ ta kvan Aña ti hau〈13〉 steṅa Aruṇa •

Inside the zodiac diagram

〈Zone 0: Aries〉 me

〈Zone 1: Taurus〉 ji

〈Zone 3: Cancer〉 rā

〈Zone 6: Libra〉 sau

〈Zone 8: Sagittarius〉 ke bhau Ā vu

〈Zone 10: Aquarius〉 la śu

To the right of the zodiac diagram

〈1〉 843 śakka〈2〉 9 māsa〈3〉 10 dina〈4〉 Aśvanī-nakṣatra〈5〉 kumbha-lagna〈6〉 śukra qnau〈7〉 vuddhavāra

Apparatus

〈1〉 1019 ◇ *1016* GC.

Translation into French by Cœdès 1952

Part 1

〈1–6〉 1019 *śaka*, quatrième jour de la lune décroisante de Caitra, vendredi, le *khloñ vala* nommé Aruṇa ayant érigé V. K. J. Nārāyaṇa, a donné une terre au sud et au sud-est du dieu, avec la pièce d'eau Travāṅ Chpū et une rizière à *khloñ vala* qnak Ciḥ (?) qui ordonne .[...] le sacrificateur de concert avec le V. K. A. qui est le *guru* professeur [...] qui est le *guru* fondateur, ainsi que les membres de la Cour.

〈7–10〉 Les gens qui détériorent ce mien *dharma*, que tout le mauvais sort des gens qui offensent leur *guru*, qui offensent Śiva, qui offensent le roi, soit le leur.

〈10–13〉 Ce dieu que j'ai érigé, je l'offre à *teṅ tvan* qSo qui est ma parente et à *loñ* Joṅ qui est l'enfant de moi qui suis appelé *steṅ* Aruṇa.

Part 3

〈1–7〉 843 *śaka*, 9 mois, 10 jours, mansion lunaire Aśvinī, l'horoscope dans le Verseau, Vénus 〈y〉 demeure, mercredi.

Commentary

George Cœdès notes, regarding the character inscribed in the sign of Aries in the zodiac diagram, that it should represent the moon but that it "certainly includes the vowel *e* placed to its left, and its body resembles that of *ma*. Now *me* does not correspond to any of the names of the moon. But as the position of the moon in Aries is confirmed for this date by the inscription engraved on the southern jamb of the central sanctuary at Prasat Kravan, it is almost certain that the indistinct character corresponds to one of the names of this planet, probably *so*(*ma*)" (1952, pp. 172–173).

See K. 1345 for another example of zodiac diagram during the Angkorian period.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1952, pp. 171–173).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1952. *Inscriptions du Cambodge, volume IV*. Vol. Vol. 4. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Paris: De Boccard. Pages 171–173.